

Василюк И.Н. (Житомир, Украина)

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ ПРОИЗВОДНОСТЬ ДИВЕРГЕНТОВ АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Процесс функционирования языка отражает не только многообразие различных аспектов деятельности человека - когнитивной, коммуникативной, – но также изменчивый характер семантической структуры лексических единиц как основы лабильности языковой системы и составляющих ее элементов.

Семантический потенциал лексико-семантических вариантов (ЛСВ) полисемических дивергентов американского и британского вариантов английского языка, их динамическая структура являются предметом нашего исследования.

По определению, дивергентами являются идентичные по форме, но различные по содержанию лексические единицы (3:75; 4:114). В широком спектре расхождений – фонетических, грамматических, инвентарно-лексических – особого внимания заслуживают не только ЛСВ, отличающиеся с точки зрения полноты/неполноты дифференцированных значений (см.1:80-81), что, на наш взгляд, является изначально субъективным и поэтому подлежащему лишь приблизительному описанию-определению моментом, но также слова, содержательная сторона которых выявляет «внешне спрятанные семантические отличия лексических единиц» (3: 3-4).

Прагматический аспект сопоставления британских и американских дивергентов, имеющих общее концептуальное значение, позволяет выявить индивидуальные особенности, имеющие разнонаправленный характер, фоновые знания, коннотативные характеристики. Это, во-первых, определяющие асистемные отличия в семантической структуре этих единиц; во-вторых, материализация своеобразия индивидуальной

дискретизации мировосприятия; в-третьих, актуализация принцип адинамичности семантического развития слова.

Генетическая общность языковой основы означает ее стабильность, но в то же время предполагает ее «маневренность», проявляющуюся в семантическом развитии содержательной стороны, отражающем семантические изменения и преобразования сопоставляемых единиц в диахронии и синхронии. «Многослойность» лексической семантики полисемантических дивергентов отражает разнообразные вариативные возможности этих лексических единиц (примеры представляют собой единицы номинации, особенности «семантических сдвигов» которых подтверждаются двумя лексикографическими источниками – американским и британским) [6.5]:

А/ дивергенты с разной референтной соотнесенностью (приводятся лишь случаи «разности значений») – *creche* (BrE – *a centre where children under school age are looked after while their mothers are at work*); *bonus* (BrE – *DIVIDEND*); *lock-up* (BrE *a lockup shop or garage*), *crocodile* (BrE – *a line of people, e.g. children, walking in pairs*); *commissary* ( AmE – *food supplies; a restaurant, esp. in a film's studio* ); *bus* (AmE – *n. 4 : a spacecraft or missile that carries one or more detachable devices (as warheads)*; *v. -2 a : CLEAR 4d \*bus dishes\* b : to remove dirty dishes from \*bus tables\** );

Б/ дивергенты с разной коннотативной окраской и/или стилистической маркированностью: *homely*(BrE – *simple, upretentious*; AmE – *not good looking, plain, unattractive*); *mug* –(*chiefly British (1) : FOOL, BLOCKHEAD (2) : a person easily deceived*); *nick* *n. (3 slang British : PRISON; also : POLICE STATION;4 British : CONDITION \*in good nick\**); *nick* *v. – (6 a slang British : ARREST; b slang British : STEAL).*

Характер различий свидетельствует о сложном многообразии компонентного состава области словарной семантики, который определяет параметры семантического пространства вариативной зоны лексической

единицы и проблемы его определения – невозможность установить пределы семантического варьирования лексикографически (большинство академических словарей британского и американского вариантов не дают двунаправленного однозначного соответствия в словарных дефинициях, т.е. «не признают» каким-либо из словарей право дивергента на этот статус, фиксированный как таковой в одном из них), а таких примеров подавляющее большинство.

Незамкнутость смысловой структуры лексико-семантических дивергентов американского и британского вариантов английского языка свидетельствует о том, что синкретизм (совмещение, наложение семантических потенциалов слова) – явление, присущее не только периоду становления семантической истории слов, но и его нынешнему состоянию: современные значения полиструктурны и полирадиальны в смысле разнообразия направлений и характера их развития.

#### Библиографический список

1. Василюк И.Н. Лексико-семантические дивергенты британского и американского вариантов английского языка// Проблеми зіставної семантики. – К.:КДЛУ, 2001. – сс.79-81.
2. Кочерган М.П. Зіставна лексична семантика: проблеми і методи дослідження. – Мовознавство, 1996, № 2-3. – сс. 3-12.
3. Крицберг Р.Я. Сопоставительная семантика аналогов и дивергентов в американском и британском вариантах английского языка// Проблеми зіставної семантики. – К.:КДЛУ, 2001. – сс.75-78.
4. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в Англии и США. – М.: Высш. Школа, 1971. – 192с.
5. Longman Dictionary of Contemporary English / Summers D. (ed.), 1995. – 1668 p.
6. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary & Thrsaurus v.3.0

дивергентов американского и  
британского вариантов англ. Языка

им. Н.А. Добролюбова 1-2 дек Ниж Новг., 2005г. – С.  
98-102